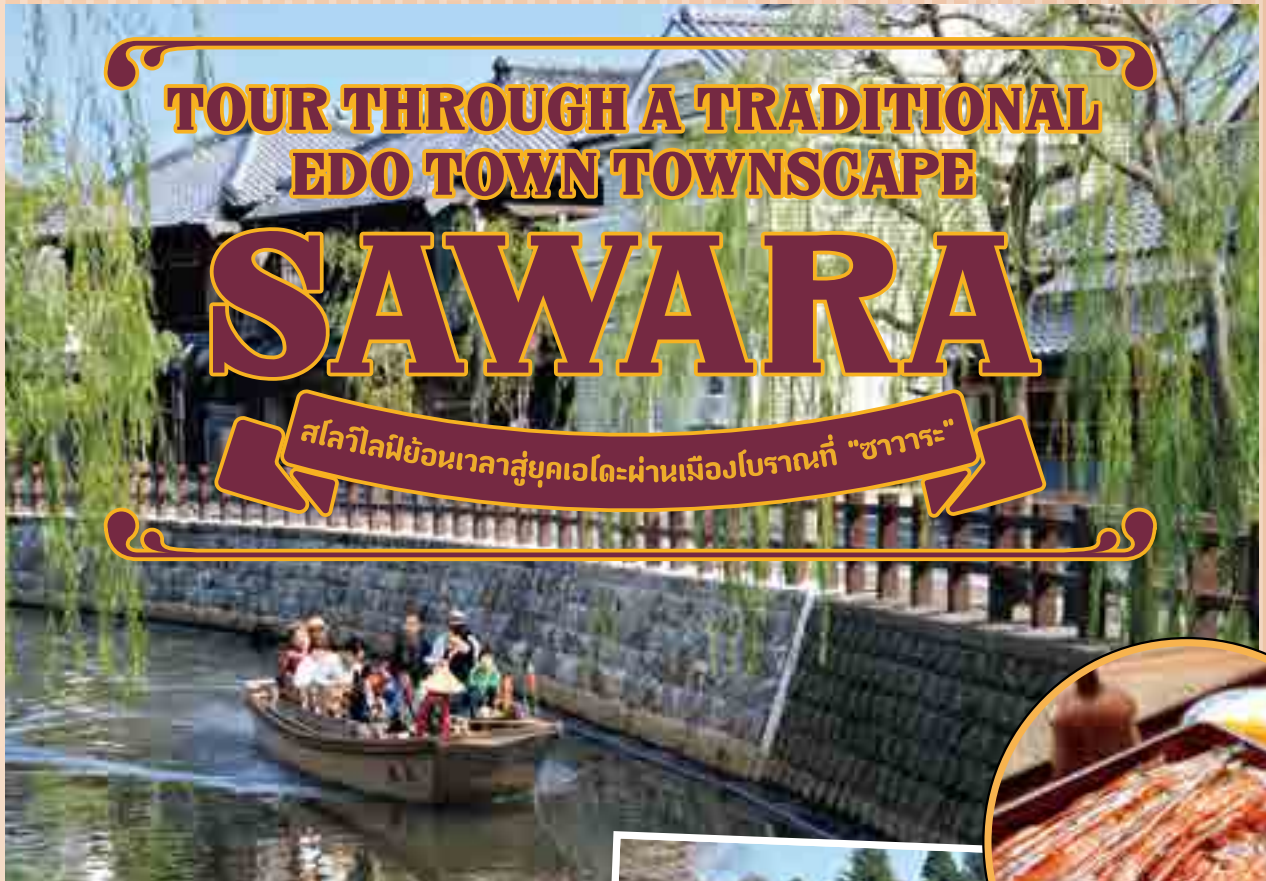


From **Narita Airport** Approx. **45** min. From **Tokyo** Approx. **90** min.
จาก **สนามบินนาริตะ** ใช้เวลา **45** นาที จาก **โตเกียว** ใช้เวลา **90** นาที

TOUR THROUGH A TRADITIONAL EDO TOWN TOWNSCAPE

SAWARA

สโลว์ไลฟ์ย้อนเวลาสู่ยุคเอโดะผ่านเมืองโบราณที่ "ซาวาระ"



**APPROX. 45 MIN.
BY TRAIN FROM
JR NARITA
AIRPORT STA.**

จาก JR สถานีสนามบินนาริตะ
นั่งรถไฟ 45 นาที

**APPROX. 90 MIN.
BY HIGHWAY BUS
FROM TOKYO STA.
YAESU EXIT**

จาก สถานีโตเกียวทางออกยาเอสุ
นั่งรถบัสผ่าน 90 นาที



**SO MUCH TO SEE IN
KOEDO-SAWARA!**

ที่นี่มีหลายจุดท่องเที่ยวที่น่าสนใจทุกรูปสหาย!

**ENJOY THE TASTY
SPECIALTIES OF SAWARA!**

เมนูดั้งเดิมสูตรซาวาระก็อร่อยทั้งนั้น!

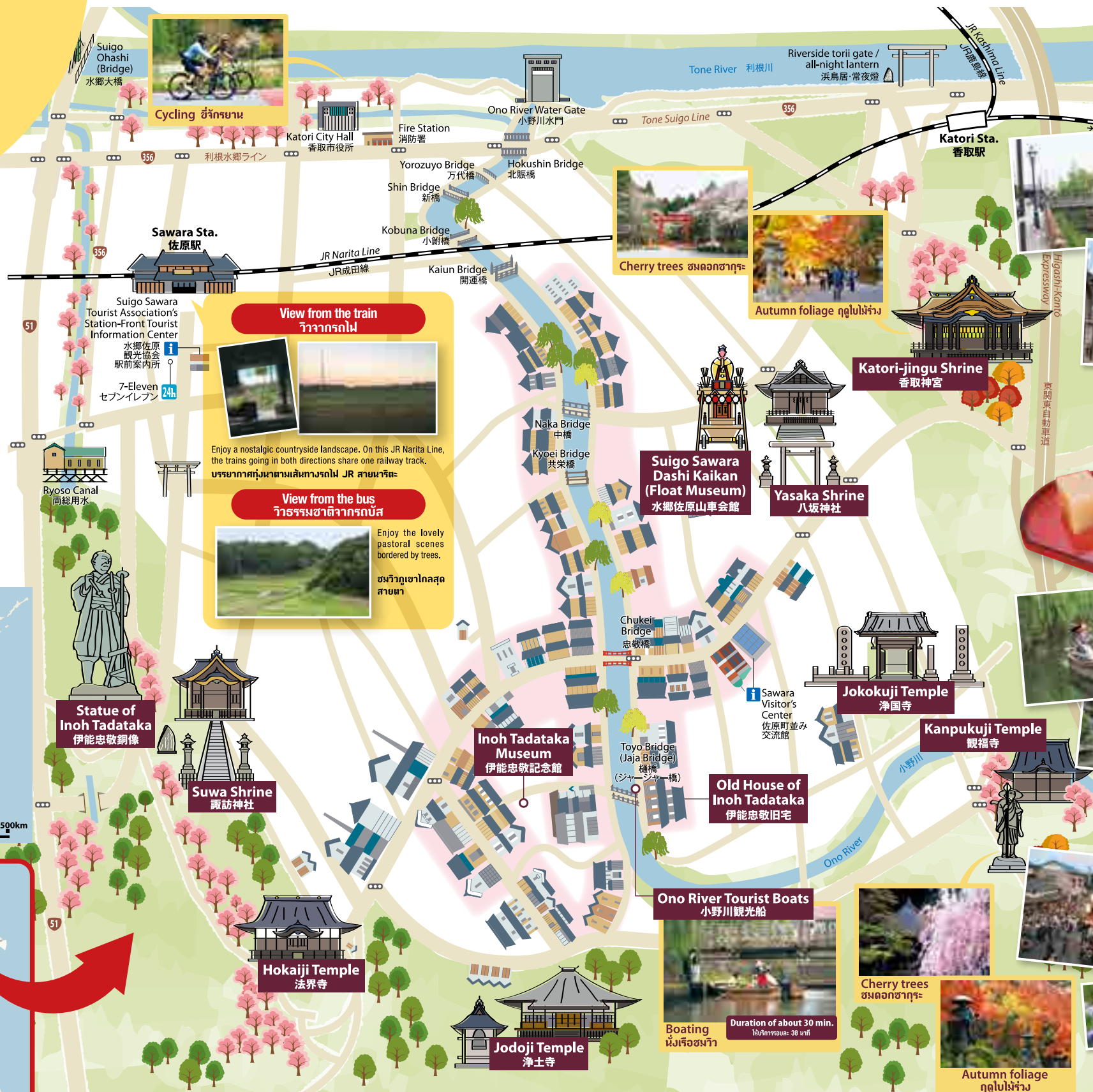
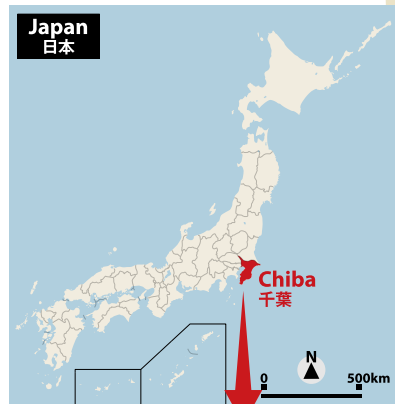


WHAT KIND OF A PLACE IS KOEDO-SAWARA?

มารู้จักเมืองซาวาระกันมั้ย?

SAWARA, located in Katori City in Chiba Prefecture in Japan, and used to be known as KOEDO (meaning "small Edo city") because the area was bustling with activity from river transportation along the Tone River and Ono River. Its nostalgic townscape still has remnants of an Edo atmosphere that is unique to its past. This town is now beginning to attract more visitors from outside of Japan, and has also been listed in the Michelin Green Guide. You'll find yourself taking many photos in an effort to capture its many scenic spots!

“ซาวาระ” เป็นเมืองเล็กๆ ตั้งอยู่ในเขตคาโทริ จังหวัดชิบะ เป็นเมืองแห่งสายน้ำที่มีแม่น้ำสายสำคัญไหลผ่าน คือ แม่น้ำโทเนะ และ แม่น้ำโอโนะ เป็นศูนย์กลางการขนส่งสินค้า มีความเจริญเทียบเท่าโตเกียวตั้งแต่สมัยเอโดะ ปัจจุบันเมืองซาวาระยังคงรักษาอาคาร บรรยากาศ และความ เป็นอดีตไว้ถึงปัจจุบัน และได้รับเลือกลงหนังสือ มิวสิคกรีนไกด์ ยกย่องเป็นหนึ่งในสถานที่ท่องเที่ยวที่น่าสนใจ



What is the appeal of SAWARA?

เสน่ห์ที่ซ่อนอยู่ในเมืองโบราณซาวาระ?

Koedo townscape

สัมผัสกลิ่นอายเมืองเก่าสมัยเอโดะ

The area along the Ono River in SAWARA is a popular place to get a glimpse of what the town looked like in the Edo period. This is the first area in the Kanto region that was selected as an Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings, and is lined with historic buildings that have been designated as cultural properties by Chiba Prefecture.

บริเวณริมน้ำโอโนะ มีบรรยากาศความสวยงามของบ้านเก่า สิ่งก่อสร้างโบราณที่ยังคงเดิม และได้รับการขึ้นทะเบียนเป็นพื้นที่อนุรักษ์ โดยจังหวัดและภูมิภาคแถบคันโตเป็นที่แรก

Delicious foods made with local ingredients from Katori City

ห้ามพลาดเมนูท้องถิ่นของเมืองคาโทริ

A variety of foods, made with particular care to use local ingredients produced in Katori City, will satisfy the gourmand in you. You can enjoy a variety of food-from Japanese to Italian cuisine, as well as sweets such as soy sauce gelato and sweet potato jelly-cake that can only be enjoyed in Sawara.

มาถึงเมืองคาโทริทั้งที ต้องไม่พลาดอาหารอร่อยทั้งอาหารญี่ปุ่น อิตาลี หรือขนมหวาน ส่วนชีวิตดูดีต้องกินคุณภาพดีของเมืองคาโทริ เช่น ไอศกรีมโซยุ และ วันจากมันญี่ปุ่น

Experience boating and cycling

นั่งเรือหรือขี่จักรยานชมรอบเมืองเก่า

A great way to see the historic landscape of SAWARA is by boat or rented bicycle. Ride a boat and enjoy a leisurely cruise along the Ono River, or go cycling if you want to see all that SAWARA has to offer.

ชมวิถีทั่วเมืองซาวาระ ดื่มด่ำไปกับบรรยากาศข่างสบายๆ นั่งเรือล่องไปตามแม่น้ำโอโนะ หรือขี่จักรยานสนุกไปได้ทุกที่

Grand Festival of Sawara and the Suigo Sawara Iris Festival

เทศกาลใหญ่ซาวาระ และ เทศกาลซุยโกซาวาระชมดอกไอริส

The Grand Festival of Sawara is designated as a National Important Intangible Folk Cultural Property, and features floats with some of the largest figurines in Japan being paraded along the streets. The Suigo Sawara Iris Festival is when visitors will find irises blooming everywhere in a garden that boasts of having the most varieties of irises in the Asian region. Both of these popular events attract visitors from afar.

เทศกาลใหญ่ซาวาระ คือ เทศกาลแห่ตุ๊กตานักรบญี่ปุ่น ชมขบวนแห่ฟังดนตรีพื้นเมือง เป็นเทศกาลที่สำคัญและถือเป็นมรดกทางวัฒนธรรมที่มีมานาน อีกทั้งเทศกาลสำคัญ คือ เทศกาลชมดอกไอริสหลายสายพันธุ์นานสะพรังเต็มพื้นที่

KOEDO TRIP IN SAWARA, THE CITY OF WATER

เที่ยวเมืองโบราณซาวาระ เมืองแห่งสายน้ำ

Recommended course (1) ตามรอยเที่ยว 1

Take a leisurely stroll through KOEDO-SAWARA

ก้าวช้าๆเดินชมบรรยากาศ

This course lets you experience the KOEDO atmosphere by taking you on a leisurely stroll through the town and along the river. The view from the boats cruising along the Ono River is well worth taking a look at.

คุณจะได้สัมผัสบรรยากาศของเมืองโบราณได้เต็มที่ หรือ ต่อยอดเรื่องราวต่อไปตามแม่น้ำโอโนะก็ให้ความสวยงามที่ต่างกัน

Duration of 2-3 hours
ใช้เวลาประมาณ 2-3 ชม.

Icon descriptions

กำหนดสัญลักษณ์

Address ที่ตั้ง Tel โทรศัพท์

Hours เวลาเปิดทำการ

Closed วันหยุด Fee/Price ราคา

Accepts credit cards บัตรเครดิต

A=American Express, V=Visa, D=Diners, J=JCB

M=Mastercard, U=Union Pay

URL เว็บไซต์ Date วันเทศกาล



Free Wi-Fi at 14 locations around Sawara Sta.!

ฟรี Wi-Fi 14 จุด รอบสถานีซาวาระ

The area around Sawara Sta. has numerous locations with free Wi-Fi access for the convenience of the travelers. There are 14 locations as of the end of December 2015, with plans for even more on the way!

บริเวณสถานีรถไฟซาวาระ ให้บริการฟรี Wi-Fi

14 จุด เพื่อความสะดวกสบายให้แก่

นักท่องเที่ยวมากยิ่งขึ้น (เสร็จในเดือน

ธันวาคม 2015 และขยายจุดเพิ่มเรื่อยๆ)

How to use Wi-Fi วิธีการใช้

Pick up a card with the Wi-Fi password from the Suigo Sawara Tourist Association's Station-Front Tourist Information Center or the Sawara Visitor's Center.

สามารถรับรหัส Wi-Fi ได้ที่จุดบริการนักท่องเที่ยว ทั้ง 2 แห่ง

Tourist information

จุดบริการนักท่องเที่ยว

Sightseeing spots

จุดท่องเที่ยวแนะนำ

Restaurants

ร้านอาหาร

Shops

ร้านค้า

Convenience stores

ร้านสะดวกซื้อ

ATM

ATM

Beauty salon

ร้านทำผม

Inn

โรงแรม

Cafe

ร้านกาแฟ

1 Sawara Sta. สถานีรถไฟซาวาระ

MAP:P.4 A-2

Coin-operated lockers available! มีตู้ล็อกเกอร์ให้เช่าอีกด้วย!



I've never seen such a charming station building! ครั้งแรกที่ได้เห็นสถานีรถไฟโบราณขนาดนี้!

The station building at SAWARA has the look of old Japan, with large drapes hanging from the entrance that say "Sawara Station." This is where your stroll through KOEDO-SAWARA begins!

เริ่มต้นเข้าสู่เมืองโบราณซาวาระ ด้วยผ้าผืนใหญ่ที่เขียนว่า "สถานีซาวาระ" รอต้อนรับและพาทุกท่านย้อนเวลาสู่ยุคเอโดะ

2 Tourist information จุดบริการนักท่องเที่ยว

Machinami-Kanko-Chuo-Annai-sho จุดบริการนักท่องเที่ยว

มาจินามิ คังโค

MAP:P.4 B-3



498, I, Sawara, Katori City
0478-55-2020
9:00-16:30 Mon.
Sweet Potato Ice Cream ¥200
Credit cards not accepted

Try the famous Sweet Potato Ice Cream as you walk around the town. This ice cream with its rich sweet taste is made with lots of the Beni Azuma variety of sweet potato, harvested here in SAWARA.

เดินกินไอศกรีมเฟลนินๆไปด้วยกัน หวาน

อร่อยแน่นอนด้วยมันญี่ปุ่น "เบนิอะซุมิ"

ที่มีชื่อเสียงของเมืองซาวาระ

Take off your shoes and enjoy the views while sitting on grass mats! นั่งเรื่องบ้านแบบซาๆ



4 Boating on Ono River เรือน้ำเที่ยวแม่น้ำโอโนะ

MAP:P.4 C-3



Let the boatman take you on a leisurely cruise, and look up at the town through the willows. You'll discover a completely different side of the riverside area from what you saw on foot.

นั่งเรือชมวิวจากในแม่น้ำ ให้บรรยากาศและความสวยงามที่แตกต่างจากด้านบน

1730-3, I, Sawara, Katori City (Boating dock)

0478-55-9380 (Burekimera)

10:00-15:00 or 16:30 Note: Differs according to the season

None scheduled Note: May close depending on weather conditions

Boating experience (Adult) ¥1,300 (Duration of about 30 min.)

Credit cards not accepted URL www.kimera-sawara.co.jp/

What is SAWARA's Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings?

อะไรคือสิ่งสำคัญของเมืองซาวาระที่ควรค่าแก่การรักษา?

This is an area where efforts are being made to preserve the remnants of a townscape that reflects the changes that were brought forth from the late Edo period to the early Showa period. If you see a plaque shown on the right hanging from a shop, take a look inside. The plaque shows that this store is taking part in the Sawara Town-wide Museum and is exhibiting their specialty products within.

ในปลายสมัยเอโดะถึงต้นสมัยโชวะ (ค.ศ. 1790-1930) แม้ความเจริญเข้าสู่เมืองซาวาระ แต่อาคารร้านค้ายังคงอนุรักษ์ไว้เป็นอย่างดีจนถึงปัจจุบัน ในบางร้านที่แสดงป้ายไม้แบบนี้ เชื่อได้ว่าเป็นหนึ่งในร้านที่มีฝีมือจากฐานฐาน ควรค่าแก่การรักษาไว้ หากได้เจอแล้ว ต้องไม่พลาดเข้าไปเยี่ยมชมความเป็นซาวาระอย่างแท้จริง

3 Ono River Area ริมแม่น้ำโอโนะ

MAP:P.4 B-3



Kyoei Bridge is a great place to take a photo! จุดถ่ายรูปสวยที่สุดต้องมาที่ "สะพานเคียวเออิ"

Enjoy your ice cream while taking a look at the historic buildings lined along the Ono River. You'll be transported into another era as you immerse yourself in the atmosphere of this KOEDO landscape.

เดินเล่น ถ่ายรูป ชมตึกโบราณ

ริมแม่น้ำโอโนะ บรรยากาศชวน

ให้นึกย้อนไปสมัยเอโดะ

5 River Way Shoujyou River Way โซโจ

MAP:P.4 B-3



You can try making glass beads! ลองทำลูกแก้วกันได้!

The main area of a historic building that used to make soy sauce is now a store selling glasswork. The cute glass beads are perfect for a souvenir!

บ้านโบราณจากโรงงานทำโชยุกลายเป็นร้านขายเครื่องประดับทำจากแก้วญี่ปุ่น มีดีไซน์และวิธีผลิตแบบโบราณ ที่เหมาะซื้อเป็นของฝาก

3406, I, Sawara, Katori City

0478-54-1642

10:00-16:00 (Class ends at 15:00)

None scheduled

Glass bead-making class starts from ¥1,000 (Reservations required)

(Must be accompanied by a Japanese-speaking person) *As of December 2015

A.D.J.M.V. 銀 URL www.m-macs.com/33551/shoujyou

Recommended course (2) ตามรอยเที่ยว 2

Experience SAWARA, the city of water, on rented bicycles

SAWARA, surrounded by waters from the Tone River and Ono River, still possesses remnants of an era when the town used to bustle with river transportation. This course takes you to all the major sights in SAWARA, with a focus on the riverside area.

ซาวาระเป็นเมืองโบราณตั้งแต่สมัยเอโดะ มีแม่น้ำสายสำคัญ 2 สาย คือ แม่น้ำโทเนะ และ แม่น้ำโอโนะ ครึ่งนี้ไปเที่ยวย่านริมแม่น้ำกัน

Duration of 3-4 hours
ใช้เวลาประมาณ 3-4 ชม.

Tourist information
จุดบริการนักท่องเที่ยว

Visit Sawara Visitor's Center for information on where to go!

จุดบริการนักท่องเที่ยวแนะนำสถานที่ต้องห้ามพลาด!

This center offers information on sightseeing locations and places to eat, as well as events in SAWARA. ให้คำแนะนำจุดท่องเที่ยวที่น่าสนใจ ร้านอาหาร และงานเทศกาลของเมืองซาวาระ

1903-1, I. Sawara, Katori City ☎ 0478-52-1000, 0478-54-7766
10:00-17:00 Every second Mon. (or the next regular weekday if the Monday falls on a holiday), Jan. 1
Free URL www.sawara-machinami.com

MAP:P.6 B-1

Fill out an application to rent a bike!
มีกรอกข้อมูลไปเช่าจักรยานด้วยนะ!

Application form for renting a bicycle, including fields for name, address, phone number, and rental details.

1 Suigo Sawara Tourist Association's Station-Front Tourist Information Center

MAP:P.6 A-1

Tourist information
จุดบริการนักท่องเที่ยว

สมาคมท่องเที่ยวซาวาระ
หน้าจุดบริการนักท่องเที่ยว



Equipped with coin-operated lockers, and will also store your suitcases!
เก็บของในตู้ล็อกเกอร์และฝากกระเป๋าเดินทางได้ด้วย ตู้ล็อกเกอร์!

At this Tourist Information Center, you can rent bicycles and also purchase souvenirs! There's even a convenience store across the street, making it the perfect place to start your trip.
ที่จุดบริการนักท่องเที่ยว นอกจากมีจักรยานให้เช่าแล้ว ยังมีสินค้าที่ระลึกให้เลือกมากมาย และมีร้านสะดวกซื้ออยู่ฝั่งตรงข้าม เป็นจุดเริ่มต้นที่สะดวกมาก

74-31, I. Sawara, Katori City ☎ 0478-52-6675
9:00-16:30 Open 365 days
Regular bicycle ¥500, Electric bicycle ¥700
Note: Rentals are canceled if it is raining. Credit cards not accepted
URL www.suigo-sawara.ne.jp

2 Tone River Area (Cycling Route)

MAP:P.6 A-2

เส้นทางจักรยานริมแม่น้ำโทเนะ



The cycling route on the embankment along the Tone River is a great place to bring your bicycle and take in the expansive views. You'll be able to enjoy a pleasant ride with little worry about cars or pedestrians.

ถนนเลียบไปตามแม่น้ำโทเนะ นอกจากวิวสวยบรรยากาศดีแล้ว ยังไม่ค่อยมีรถใหญ่ผ่าน ปั่นต่อกันสบายสำหรับการขี่จักรยาน

Best place for expansive views of the Tone River!
ตรงจุดนี้คุณจะได้เห็นวิวแม่น้ำโทเนะได้สวยที่สุด!



3 Ono River Area

MAP:P.6 B-1

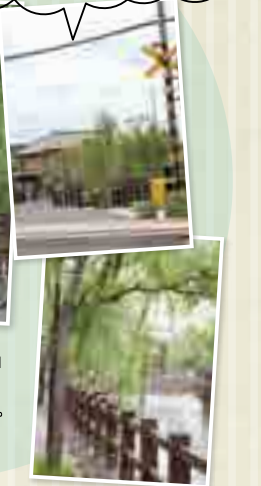
ริมแม่น้ำโอโนะ



Cycling along the Ono River is an exceptional experience. Make stops to enjoy the view from along the river and the bridges.

ขี่จักรยานบ้าง หยุดพักบ้าง ชมบรรยากาศบ้านโบราณริมแม่น้ำโอโนะ

The crossing at this single-track railway makes the old-town atmosphere even more picturesque!
สัญญาณที่รถไฟโบราณที่ไม่เปลี่ยนทิศทางเหมาะกับการถ่ายภาพโบราณ!



4 Oyasumidokoro Dondon (in Burekimera Parking)

MAP:P.6 B-1

จุดพักผ่อน (อยู่ในลานจอดรถบุเรคิเมระ)



Made with excellent soy sauce produced in SAWARA!
ว่าไอศกรีมรสอร่อยของเมืองซาวาระ มาอิมัน!

The seasonal gelato is also highly recommended!
ไอศกรีมออกตามฤดูกาลอร่อยไม่แพ้กัน!

1720-1, I. Sawara, Katori City
☎ 0478-52-9313 ☎ 10:00-16:00
Dec. 31, Jan. 1 Various gelatos ¥350 each
URL www.kimera-sawara.co.jp/

This rest stop offers soy sauce gelato and other seasonal flavors that can only be enjoyed in SAWARA. You won't want to miss a stop here, either during your tour or on your way back.

อย่าลืมนะที่จุดพักรถคง ทานไอศกรีมทำจากโชยุ มีขายเฉพาะที่ซาวาระเท่านั้น และยังม่ไอศกรีมจากวัตถุดิบตามฤดูกาลอีกด้วย

5 Katori-jingu Shrine

MAP:P.6 B-3

ศาลเจ้าคาทริ



The cherry blossom or the foliage season is particularly recommended!
สายที่สุดในช่วงซากุระบานและฤดูใบไม้เปลี่ยนสี



1697 Katori, Katori City
☎ 0478-57-3211
All hours (Reception 8:30-16:30)
Open 365 days Free admission
URL www.katori-jingu.or.jp

This shrine has deep connections to the imperial family because it enshrines a god who is protector of the country. It is known as a good place to pray for the safety of the family and for success in the martial arts, and has recently gained popularity as a "power spot" that provides a sense of rejuvenation to those who visit.

ศาลเจ้าที่มีความสำคัญถูกสร้างขึ้นโดยจักรพรรดิเพื่อคุ้มครองประเทศปัจจุบันยังมีผู้คนมากราบไหว้เพื่อคุ้มครองครอบครัว เพื่อชัยชนะก่อนการแข่งขันสำคัญ

6 Mizu-no-sato Sawara

MAP:P.6 A-2

จุดรวมบริการและร้านค้า



Try the Soy Sauce Cider made with soy sauce produced by a long-established soy sauce maker!
น้ำอัดลมทำจากโชยุ หรือโชยุไซเดอร์ ต้องลอง!

This facility not only provides general information, but also sells local specialties to eat or purchase as souvenirs. It's a great place to rest during your cycling tour.

จุดรวมบริการและร้านค้าสำหรับนักท่องเที่ยว นอกจากแนะนำข้อมูลท่องเที่ยว ยังมีขายสินค้าที่ระลึก

Such great fun, with so many places to see!
สนุกทุกที่สนุกมาก!



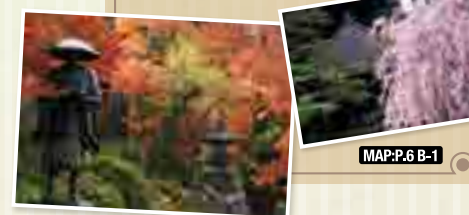
A town I'd like to revisit to spend more time in!
ขอกลับไปเที่ยวซาวาระอีกสักครั้ง

Don't miss the beautiful scenery at Kanpukuji Temple!

ห้ามพลาดชมความงามวัดคันปุกุจิ

Kanpukuji Temple boasts gorgeous views of cherry blossoms in bloom or the colorful autumn foliage. It is a popular location visited by people from all over Japan.

ความสวยงามภายในวัดแตกต่างกันไปตามฤดูกาลช่วงซากุระบาน หรือ ฤดูใบไม้ร่วงที่มีนักท่องเที่ยวมาชมความงามตลอดปี



MAP:P.6 B-1



- Tourist information จุดบริการนักท่องเที่ยว
- Sightseeing spots จุดท่องเที่ยวแนะนำ
- Restaurants ร้านอาหาร
- Shops ร้านค้า
- Convenience stores ร้านสะดวกซื้อ
- ATM ATM
- Beauty salon บำบัดผิว
- Inn โรงแรม

DELICIOUS FOODS IN SAWARA

มีอะไรดีที่ซาวาระ

Dine in charming old folk houses

ทานอาหารในบรรยากาศบ้านโบราณ

Relax and enjoy a leisurely meal in a beautifully renovated old folk house, or at a restaurant with an exquisitely preserved Japanese garden.

มีอะไรดีที่ซาวาระมีบรรยากาศบ้านเก่าที่ได้รับการตกแต่งใหม่ หรือบรรยากาศร้านอาหารในสวนแบบญี่ปุ่น



Assortment of appetizers using local ingredients, and the popular potato gnocchi
เริ่มด้วยเมนูเรียกน้ำย่อยรสอร่อย ปรุงจากวัตถุดิบท้องถิ่นอย่างดี
และเมนูขาคี ยอร์กกีทำจากมันฝรั่งปลูกที่เมืองซาวาระ

RISTORANTE Casa Alberata

This restaurant serves delicious Italian meals using fresh local produce and other ingredients carefully selected by the chef. The restaurant is in a traditional Japanese house that has been renovated with a modern touch.

ร้านอาหารอิตาเลียน โดยเชฟผู้รังสรรค์เมนูจากวัตถุดิบคุณภาพในท้องถิ่น
ในบรรยากาศบ้านโบราณตกแต่งใหม่อย่างสวยงาม



1727, I, Sawara, Katori City
0478-79-9422 11:30-15:00 (L.O.14:00), 18:00-22:00 (L.O.20:30)
Mon. (and some Tue.) Lunch: Course meals from ¥3,780
Dinner: Course meals only from ¥4,298
A,D,J,M,V URL www.casaalberata.com

Wi-Fi

The place to go for a traditional Japanese meal

เชิญทานอาหารญี่ปุ่นโบราณได้ที่ร้านนี้!

Itamae Kappo Maabo

ร้านอาหารญี่ปุ่น [มาโบะ] MAP:P.4 B-3



3412-1, I, Sawara, Katori City
0478-55-0151 11:30-15:00 (L.O.14:30),
18:00-21:00 (L.O.20:30) Thu.
Lunch: Average price ¥1,620
Dinner: Course meals from ¥3,240
(Course meals require reservations in advance.)
*Menu changes seasonally. A,D,J,M,V
URL https://gurunavi.com/en/gcx9700/rst

Wi-Fi

AUBERGE DE MANOIR Kittei

ออบเริง เดอ มานัวร์ คิตเทอิ

MAP:P.4 A-1

Dine in style at this elegant restaurant where you can savor creative dishes while looking out at an extensive Japanese garden that stretches more than half an acre. The course meals made from select seasonal vegetables and fresh fish are highly recommended.

อาหารสไตล์ฟิวชั่น บรรยากาศธรรมชาติในสวนสวยแบบญี่ปุ่น
บนพื้นที่กว้างเกือบ 2 ไร่ เสริฟแบบเซตเมนูด้วยวัตถุดิบ
คุณภาพสูง โดยเฉพาะผักตามฤดูกาลและเมนูจากปลา



Creative dishes based on French cuisine
เมนูอาหารฝรั่งเศสสไตล์ฟิวชั่น



Guests are welcomed into a beautiful Japanese garden

ยินดีต้อนรับสู่บรรยากาศ
สวนญี่ปุ่นขนาดใหญ่

789-2, I, Sawara, Katori City
0478-55-0350 11:30-14:00, 17:30-21:00
Mon. (If Mon. is a holiday, closed on the following day instead)
Lunch: From ¥1,950
Dinner: Course meals only from ¥3,600
A,D,J,M,V, 銀 URL www.kittei.co.jp

Wi-Fi

Long-established restaurants that continue to be well-loved

ร้านอาหารเก่าแก่สูตรโบราณจากรุ่นสู่รุ่น

Unagi Hasegawa

ร้านปลาไหล (อุนาจิ ฮาเซกาวะ)

MAP:P.4 B-2

The great taste comes from the secret sauce, which has been made since the restaurant's founding by adding to its original base, combined with the use of locally produced rice and spring water from the site. The eel, with just the right amount of fattiness, offers a truly delectable experience.

ซอสปลาไหลอย่างสูตรพิเศษที่ไม่เคยเจียนเหงจากลูกค้า
เมื่อดำเนินการที่ห้องครัวด้วยน้ำแร่ วัตถุดิบล้วนมาจากท้อง
ถิ่นเมืองซาวาระ



584, I, Sawara, Katori City
0478-54-3011 11:00-19:30
Wed. (If Wed. is a holiday, closed on the following day instead)
Unaju (eel on rice) from ¥2,490
Credit cards not accepted

Wi-Fi

The place to go for casual Japanese food

ทานอาหารญี่ปุ่นแบบง่ายๆ

Chukei Chaya

MAP:P.4 C-3

ชูเคอิ ชายะ

Chukei Chaya is located about midway between the Inoh Tadataka Museum and the Suigo Sawara Dashi Kaikan (Float Museum). Here, you can enjoy casual Japanese food during your tour around SAWARA.

ร้านตั้งอยู่ระหว่างพิพิธภัณฑสถาน พิพิธภัณฑ์ชูโยโกซาวาระ เป็นเมนู
อาหารญี่ปุ่นแบบปรุงง่ายๆ แวะทานระหว่างท่องเที่ยวได้



1903, I, Sawara, Katori City
0478-52-4362 10:00-18:00
Mon. (If Mon. is a holiday, closed on the following day instead)
Mini Tendon (tempura on rice) Set ¥880
Credit cards not accepted URL http://chukeychaya.jimdo.com/english

English Menu

English web site

In SAWARA, you can find long-loved establishments serving unagi (eel) and soba noodles, which are some of the most popular Japanese foods. Savor these traditional dishes while you are in the area.

ร้านอาหารญี่ปุ่นที่เป็นที่รู้จักของเมืองซาวาระ ได้รับการยอมรับความอร่อยจาก
สูตรที่มีมานาน อย่างเมนูปลาไหลและโซบะ

Koboriya Honten

MAP:P.4 B-3

ร้านโซบะ [โคโบริยะ ฮอนเทน]

This restaurant is famous for its Kurokiri-soba made with Hidaka Kombu kelp. After finishing the noodles, the traditional way to fully enjoy this dish is to drink the dipping sauce by diluting it with the hot water that was used to boil the noodles.
เส้นโซบะสูตรโบราณ เรียกว่า คูโรคิริโซบะ ส่วนผสมจาก
สาหร่ายฮิดากะคอมบู ทานให้เข้าถึงรสชาติโซบะอย่างแท้จริง
หลังจากทานเสร็จแล้วให้น้ำน้ำโซบะผสมใส่น้ำชาดื่มแล้วดื่ม



505, I, Sawara, Katori City
0478-52-4128
11:00-16:00
Wed. (If Wed. is a holiday, closed on the following day instead), Jan. 1 & 2
Kurokiri-soba ¥1,050
Credit cards not accepted
URL http://koboriya.jp

A lovely cafe for taking a break

ร้านกาแฟบรรยากาศน่ารัก

Inae

MAP:P.4 B-2

อินเอะ

This sweet parlor is famous for its shaved ice. You can also enjoy the shop's courtyard, which was renovated under the concept of memory, as well as a gallery and a shop.

ภายในร้านยังคงมีบรรยากาศ
แห่งความทรงจำ เมนูขาคี คือ
น้ำแข็งไสสไตล์ญี่ปุ่น ยังมีโซน
แกลลอรี่และขายสินค้าที่ระลึก

511, I, Sawara, Katori City 0478-54-7575
10:30-17:00 Wed., year-end and New Year holidays
Wasanbon & Sudachi Gori (shaved ice with brown sugar and citrus) ¥650, Ujikintoki (shaved ice with green tea syrup and sweet beans) ¥650 [Both available during the summer only]
*As of December 2015 Credit cards not accepted URL http://sawara-inae.com

Japanese sweets that are popular as souvenirs

ร้านขนมญี่ปุ่นชื่อดัง

Toraya Kashiten

ร้านโทะรายะ คาสึเทน

MAP:P.4 B-2

This Japanese sweets shop is famous for its rich-tasting sweet potato jelly-cake made from locally grown sweet potatoes. It is packaged with a traditional wrapping that makes it the perfect item for a gift.

ขายขนมโยกังหรือวันสไตส์
ญี่ปุ่น ทำจากมันฝรั่งหวานของ
เมืองคาโหริ ห่อด้วยกระดาษ
สวยงามแบบโบราณ

1717-2, I, Sawara, Katori City 0478-52-2413 8:30-18:00
Wed. Imoyokan (sweet potato jelly-cake) ¥720 Credit cards not accepted
* Currently credit cards not accepted; however, they will be accepted from 2016.



FAMOUS TRADITIONAL EVENTS IN SAWARA

[เทศกาลโบราณ] งานใหญ่เมืองซาวาระ

Grand Festival of Sawara (summer and autumn)



The Grand Festival of Sawara, held at Yasaka Shrine in the summer and the Suwa Shrine in autumn, has a 300 year history. The float carries figurines that have a maximum height of about 5 meters, which are some of the highest in Japan, and is not to be missed.

งานเทศกาลใหญ่เก่าแก่กว่า 300 ปี จัดขึ้นในฤดูร้อนที่ศาลเจ้ายาซากะ และ ฤดูใบไม้ร่วงจัดขึ้นที่ศาลเจ้าสุวะ ชมขบวนแห่ตุ๊กตาดารุมาความสูงกว่า 5 เมตร สูงที่สุดในเทศกาลญี่ปุ่นและได้รับความสนใจอย่างมาก

[Summer Festival] Yasaka Shrine: 3360, I, Sawara, Katori City
[Autumn Festival] Suwa Shrine: 1020, I, Sawara, Katori City
☎ 0478-50-1212 (Tourism Group, Commerce and Tourism Section Katori City)
▶ [Summer Festival] Fri., Sat. & Sun. after Jul. 10
[Autumn Festival] Second Fri., Sat. & Sun. in Oct.
URL www.city.katori.lg.jp/05sightseeing/taisai

[Summer Festival] Yasaka Shrine (ฤดูร้อน) ศาลเจ้ายาซากะ MAP:P.6 B-1
[Autumn Festival] Suwa Shrine (ฤดูใบไม้ร่วง) ศาลเจ้าสุวะ MAP:P.4 B-1



A museum where you can see the floats during the non-festival period!

ยังสามารถชมขบวนแห่ได้แม้อยู่นอกช่วงเทศกาล

Suigo Sawara Dashi Kaikan (Float Museum)

This museum provides an informative presentation on the 300 year history and culture of the Grand Festival of Sawara, which is also designated as a National Important Intangible Folk Cultural Property.

เป็นพิพิธภัณฑ์เก็บรักษาตัวขบวนแห่ในพิธี ใช้ในเทศกาลที่มีมากกว่า 300 ปี

☎ 3368, I, Sawara, Katori City
☎ 0478-52-4104 ☎ 9:00-16:30
☎ Mon. (Open if Mon. is a holiday), year-end and New Year holidays (open until 20:30 during the Grand Festival in July)
¥400 (Adult)
Credit cards not accepted
URL www.city.katori.lg.jp/dashikaikan/



The museum exhibits two floats that are used during the festival.
จัดแสดง 2 ขบวนที่ใช้ในเทศกาล

Dramatic views of a multitude of irises blooming by the waters

ดอกไอริสบานสะพรั่งใกล้น้ำ

Suigo Sawara Iris Festival เทศกาลชยโกซาวาระ [ชมดอกไอริส]

The Iris Festival is held at the time when 1.5 million irises numbering 400 varieties, the highest number of varieties gathered in one place within the Asian region, come into full bloom. During the festival period, boats also take visitors on a cruise of the area.

เทศกาลชมดอกไอริสที่มีชื่อเสียง จำนวนกว่า 400 สายพันธุ์ที่บานสะพรั่งกว่า 1.5 ล้านดอก ในเมืองซาวาระ มีบริการนั่งเรือดูวิวชมดอกไอริส

☎ Suigo Sawara Aquatic Botanical Garden 1837-2 Ogishima, Katori City
☎ 0478-56-0411
☎ End of May to the end of June
8:00-18:30 ¥700 (Adult)
URL www.jnto.go.jp/eng/location/spot/zoo/suigosawaraaquaticbotanicalgarden.html



A SPECIAL EXPERIENCE IN SAWARA

[สัมผัสประสบการณ์] วิถีญี่ปุ่นที่เมืองซาวาระ

Walk through the town dressed in a kimono

You can experience wearing a kimono from a selection of 50 designs and also have your hair arranged Japanese style. You'll feel like a real Japanese lady walking through the town in traditional dress.

มีแบบชุดกิโมโนให้เลือกกว่า 50 แบบ ให้บริการพร้อมจัดแต่งทรงผมสไตล์ญี่ปุ่น



Inoue Biyoushitsu

ร้านทำผมโอโนะอุเอะ (Beauty Salon / ร้านทำผม)

☎ 509-5, I, Sawara, Katori City
☎ 0478-52-2373 (Reservations required)
☎ 9:00-17:00 ☎ Tue.
¥6,000 (Includes rental kimono, fitting, and hair arrangements)
☎ A.D.M.J.V

Sake-making tour

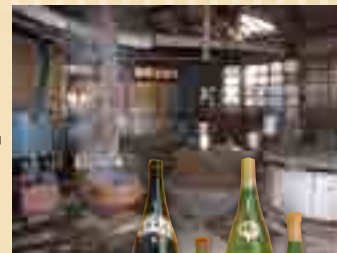
Free tours are being offered at a sake brewery. You can try the sake for free after the tour. There is also a shop next to the brewery that not only sells sake but other souvenirs as well.

เข้าชมกระบวนการผลิตสาเกและสามารถชิมได้ฟรี นอกจากนี้ยังมีสาเกสำหรับซื้อเป็นของฝากได้

Toukun Shuzo

โรงงานสาเก โทคุนชูโซ

☎ 627, I, Sawara, Katori City
☎ 0478-55-1122
☎ 10:00-16:00 These times do not apply if you have a reservation (Preference given to those with reservations)
☎ Open 365 days ☎ Free
☎ A.D.M.J.V, 銀 URL www.tokun.co.jp/kengaku



Learn about Inoh Tadataka, who completed the first map of Japan.

ประวัติน่าสนใจของนายอินะ ทาดาตากะ ผู้ทำแผนที่ญี่ปุ่นคนแรก

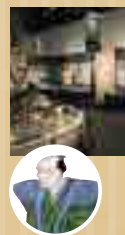
This museum follows the footsteps of Inoh Tadataka, the first person to complete a surveyed map of Japan. He was over 50 years of age when the map was completed. You can also take a look at the map which he worked so hard to create.

ในพิพิธภัณฑ์จัดแสดงทุกขั้นตอนการทำแผนที่ โดยนายอินะตัดสินใจออกเดินทางทั่วประเทศ เพื่อจัดทำแผนที่ประเทศญี่ปุ่น ที่มีความละเอียดมากที่สุดเทียบเท่าเทคนิคปัจจุบัน เสร็จสิ้นเมื่ออายุมากกว่า 50 ปี

Inoh Tadataka Museum

พิพิธภัณฑ์อินะ ทาดาตากะ

☎ 1722-1, I, Sawara, Katori City
☎ 0478-54-1118 ☎ 9:00-16:30 ☎ Mon. (If Mon. is a holiday, closed on the following day instead), year-end and New Year holidays
¥500 (Adult)
☎ Credit cards not accepted URL www.city.katori.lg.jp/museum/tadataka.html



Accommodations in SAWARA

ที่พักในซาวาระ

Ichiranso

อิชิรันโซ

MAP:P.4 A-3



This inn, located along the Ono River, is built as a house and offers heartwarming hospitality as well as delicious meals. The chairs in the room are a thoughtful touch so you won't need to sit on the floor.

ที่พักแบบเรียวกังบ้านโบราณริมแม่น้ำโอโนะ ให้การต้อนรับและบริการด้วยใจแบบญี่ปุ่น และอาหารอร่อย

☎ 3839-1, I, Sawara, Katori City
☎ 0478-55-2029
☎ Check-in 15:00-21:00, Checkout 10:00
☎ None scheduled
¥7,000 per person
¥1 night with 2 meals:
Note: A cancellation fee will be charged if the cancellation is within 7 days in advance of the booking date.
☎ Credit cards not accepted
URL www.ichiransou.com

Teiki: Four Seasons

เทอิคิ Four Seasons

MAP:P.4 A-1



Teiki is the only suite inside the traditional house of the restaurant Kittei. Guests can enjoy a luxurious stay, enjoying delicious meals while viewing the beautiful garden.

ที่พักให้บริการมีเพียงห้องเดียวเท่านั้น อยู่ในร้านอาหารบ้านญี่ปุ่นโบราณ (ร้านคิเทอิ) ทั้งอาหาร บรรยากาศ รวมถึงการบริการที่ดี

☎ 789-2, I, Sawara, Katori City ☎ 0478-55-0350
☎ Check-in 16:00, Checkout 10:00 ☎ Sat., Sun., Mon.
¥1 night with 2 meals: Suite ¥29,400 (per person)
☎ Credit cards not accepted
URL www.kittei.co.jp/contents/new/index.html

Sawara Kita Hotel

โรงแรมซาวาระคิตะ MAP:P.6 A-1

☎ 2-8-10 Kita, Katori City ☎ 0478-52-5531
URL http://sawarakita-hotel.jimdo.com/english/

HOTEL HOUSEN

โรงแรมโฮเฮน MAP:P.6 A-1

☎ 1199, Ho, Sawara, Katori City
☎ 0478-52-5015

Hotel Hokuei

โรงแรมโฮคุเออิ MAP:P.6 A-1

☎ 1-2-6 Kita, Katori City
☎ 0478-52-2055

MIMATSU HOTEL

โรงแรมมิมาตสึ MAP:P.4 B-2

☎ 594, I, Sawara, Katori City ☎ 0478-54-2611
URL www.businesshotel-mimatsu.com/english.html

English web site

English web site

ACCESS INFORMATION ข้อมูลการเดินทาง

SAWARA, a great place to stop by before your flight home

อย่าลืมแวะมาเยี่ยมเราที่
ซาวาระ ก่อนบินกลับบ้าน

SAWARA, located conveniently about 45 min. away by train from JR Narita Airport Terminal 1 Sta. or about 90 min. away by highway bus from Tokyo Sta. Yaesu Exit, has much to allure the traveler such as sightseeing, gourmet, and experiential programs. It's a must-go before your flight home.

เดินทางด้วยรถไฟ JR จากสถานีสนามบินนาริตะ ใช้เวลาประมาณ 45 นาที หรือ นั่งรถบัสจากสถานีโตเกียวทางออกยาเอส ใช้เวลาประมาณ 90 นาที ก่อนบินกลับบ้านอย่าลืมแวะเที่ยวเมืองโบราณซาวาระ บรรยากาศสวย อาหารอร่อย ครั้งนี้ต้องไม่พลาด

APPROX. 45 MIN. BY TRAIN FROM NARITA AIRPORT

(โดยการรถไฟ JR จากสถานีนาริตะ: 45 นาที)

Narita Airport Terminal 1 Sta.
(JR Narita Line Rapid Service)

สถานีสนามบินนาริตะ (รถไฟ JR สายนาริตะ)



Narita Sta. (JR Narita Line)

สถานีนาริตะ (รถไฟ JR สายนาริตะ)



Sawara Sta.

สถานีซาวาระ

Adult (One-way)

ผู้ใหญ่ (เที่ยวเดียว)

¥670

APPROX. 90 MIN. FROM TOKYO STA. YAESU EXIT BY HIGHWAY BUS

(โดยการนั่งรถบัสผ่าน จากสถานีโตเกียวทางออกยาเอส 90 นาที)

Bus stop in front of Tokyo Sta. Yaesu Exit
(Chiba Kotsu Highway Bus, Choshi-Tokyo Route)

ขึ้นรถที่จุดจอดรถหน้าสถานีโตเกียวทางออกยาเอส



Sawara Sta. North Exit

สถานีซาวาระ ทางออกฝั่งเหนือ

Adult (One-way)

ผู้ใหญ่ (เที่ยวเดียว)

¥1,750

First departure at 8:50 a.m.,

last departure at 10:20 p.m. (11 buses per day)

รถเที่ยวแรกออก 8:50 น. เที่ยวสุดท้ายออก 22:20 น. (11เที่ยว/วัน)



APPROX. 135 MIN. FROM HANEDA AIRPORT BY TRAIN AND BUS

(โดยรถไฟและรถบัส จากสนามบินฮาเนดะ: 135 นาที)

Haneda Airport International Terminal Sta.
(Tokyo Monorail)

สถานีสนามบินนานาชาติฮาเนดะ (รถไฟโตเกียวโมโนเรล)



Hamamatsuchō Sta. (JR Yamano Line)

สถานีฮามามัตสึโจ (รถไฟ JR สายยามาโนเอะ)



Tokyo Sta.

สถานีโตเกียว

Adult (One-way)

ผู้ใหญ่ (เที่ยวเดียว)

¥650

From Tokyo Sta.,
use the highway bus
shown on the left.

เดินทางต่อจากสถานีโตเกียวโดยรถบัสผ่าน
(ดูตารางรถบัสผ่านซ้าย)

Follow these three cycling manners when touring on a bicycle!

ข้อปฏิบัติสำหรับเที่ยวด้วยการขี่จักรยาน

① As a rule, ride the same roadways as cars!

ห้ามขี่จักรยานขึ้นบนฟุตบาท

Bicycles are considered a type of vehicle. If the road has a sidewalk, ride your bicycle on the road, and not on the sidewalk. หากบนถนนไม่มีเลนจักรยาน กรุณาขี่ชิดซ้ายอย่าขึ้นบนฟุตบาท

② Ride on the left side of the road!

ขี่จักรยานฝั่งซ้าย

If you go over the white line separating the road from the sidewalk, make sure that you are not obstructing the pedestrians! กรุณาขี่จักรยานไม่เลนอยู่ฝั่งซ้าย เพื่อความปลอดภัยกับคนเดินบนถนน

③ Follow the safety rules!

รักษากฎจราจรเพื่อความปลอดภัย

The following are prohibited: riding under the influence of alcohol; carrying two persons or more on one bike; and riding side by side with other bicycles. Always follow the traffic signals and check for safety.

ห้ามขี่จักรยานขณะมีเมเมา, ห้ามซ้อน 2 คน, ห้ามขี่ซ้อนพร้อมกัน 2 คัน, ดูสัญญาณไฟจราจร

Tourism Group, Commerce and Tourism Section, Katori City

Address: 2127, Ro, Sawara, Katori City, Chiba, Japan

TEL: 0478-50-1212 FAX: 0478-54-2855

E-mail: kanko@city.katori.lg.jp

*Information current as Dec. 2015

Katori City

Official Tourism Website

www.city.katori.lg.jp/

sightseeing/multilingual/en/index.html



Suigo Sawara

Tourism Association Website

www.suigo-sawara.ne.jp/abroad.html

